

**DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS MODERNAS**  
**COMPETENCIA PLURILINGÜE**  
**E INTERCULTURAL**

PROYECTO EDITORIAL  
BIBLIOTECA DE EDUCACIÓN

*Director:*  
Antonio Bolívar Botia



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

**DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS MODERNAS.**  
**COMPETENCIA PLURILINGÜE**  
**E INTERCULTURAL**

MANUEL GONZÁLEZ PIÑEIRO  
CARMEN GUILLÉN DÍAZ  
JOSÉ MANUEL VEZ



Consulte nuestra página web: [www.sintesis.com](http://www.sintesis.com)  
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Diseño y óleo de cubierta: Verónica Rubio

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Manuel González Piñeiro  
Carmen Guillén Díaz  
José Manuel Vez

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.  
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid  
Teléfono 91 593 20 98  
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-975668-5-8  
Depósito Legal: M. 28.902-2010

Impreso en España - Printed in Spain

# Índice

<i>Presentación</i> .....	11
---------------------------	----

## PARTE I

### *El desarrollo del plurilingüismo*

<b>1. <i>El plurilingüismo y la competencia plurilingüe e intercultural</i></b>	
1.1. El plurilingüismo como principio .....	17
1.2. La formación plurilingüe de los individuos .....	26
1.2.1. <i>La formación en las Escuelas Europeas</i> , 30. 1.2.2. <i>La formación plurilingüe en el contexto AICLE</i> , 34. 1.2.3. <i>Aportaciones institucionales a la formación plurilingüe</i> , 36	
1.3. La noción de competencia plurilingüe e intercultural .....	40
1.3.1. <i>Aplicación a la formación en lenguas</i> , 41. 1.3.2. <i>Aplicación en los documentos e instrumentos oficiales para el desarrollo curricular</i> , 50	
<b>2. <i>Procesos de aprendizaje de las lenguas desde la perspectiva del profesor</i></b>	
2.1. Toma de decisiones sobre el enfoque de los programas de lenguas .....	57
2.1.1. <i>Diagnóstico de concepciones y motivaciones</i> , 57. 2.1.2. <i>Diagnóstico de expectativas y necesidades de uso</i> , 63	
2.2. Toma de decisiones sobre los componentes de los programas de lenguas .....	69
2.2.1. <i>Diagnóstico de necesidades lingüísticas</i> , 69. 2.2.2. <i>Construcción de escenarios y situaciones de comunicación</i> , 72	

2.3. Toma de decisiones sobre las estrategias, procedimientos y técnicas de aprendizaje .....	79
2.3.1. <i>Diagnóstico del perfil de aprendizaje propio</i> , 80. 2.3.2. <i>Organización de modos de aprender lenguas</i> , 82	
<b>3. <i>Gestión de experiencias y estrategias para el aprendizaje de lenguas desde la perspectiva del alumno</i></b>	
3.1. Programa de aprendizaje de lenguas propio y la capacidad para aprender .....	87
3.1.1. <i>Para el desarrollo de la capacidad de aprender</i> , 88. 3.1.2. <i>Las estrategias de aprendizaje: una dimensión funcional y utilitaria</i> , 94	
3.2. Seguimiento del desarrollo de la capacidad para aprender lenguas: sistema de toma de conciencia, análisis y registro .....	101
3.3. Plan de apoyo del aprendizaje de lenguas: sistema de búsqueda y selección de actividades complementarias .....	106
<b>4. <i>La configuración de un perfil competencial plurilingüe y el desarrollo de procesos de evaluación</i></b>	
4.1. Actividades comunicativas de la lengua y niveles de competencia en el MCERL: descriptores y especificaciones comunes .....	111
4.2. Los criterios de evaluación .....	114
4.2.1. <i>Aspectos cualitativos</i> , 115. 4.2.2. <i>Niveles comunes de referencia</i> , 117.	
4.3. La autoevaluación de la competencia en lenguas y la utilización del <i>Portfolio Europeo de las Lenguas</i> .....	119

## PARTE II

### *El desarrollo de la comprensión intercultural*

<b>5. <i>La educación en clave plurilingüe: la perspectiva del respeto a la diversidad cultural</i></b>	
5.1. El usuario de una lengua como un actor social y las relaciones con los otros .....	143
5.1.1. <i>El actor social y la lengua</i> , 144. 5.1.2. <i>Actores y valoraciones sociales de la lengua</i> , 146	

5.2.	El respeto a la diversidad cultural en el desarrollo de la competencia plurilingüe .....	148
5.3.	Reflexión, análisis e identificación de aspectos socioculturales asociados a las lenguas .....	151
<b>6.</b>	<b><i>La interculturalidad y su vinculación a la competencia plurilingüe</i></b>	
6.1.	La atención a la dimensión intercultural en el aprendizaje de lenguas ....	171
	6.1.1. <i>El compromiso en la acción intercultural</i> , 173. 6.1.2. <i>Encuentros en el “tercer espacio”</i> , 176	
6.2.	La conciencia intercultural en el desarrollo de la competencia plurilingüe .....	179
	6.2.1. <i>Condiciones en torno a una conciencia intercultural</i> , 180. 6.2.2. <i>Tras-pasando márgenes</i> , 180	
6.3.	Exploración de las experiencias y encuentros interculturales propios asociados a las lenguas .....	182
<b>7.</b>	<b><i>La competencia de mediación (traducción e interpretación) como actividad para la comprensión intercultural</i></b>	
7.1.	La mediación: una actividad comunicativa de la lengua multimodal .....	205
7.2.	La mediación oral y la mediación escrita: su estatus para la comprensión intercultural .....	207
7.3.	Las actividades de mediación en situaciones no profesionales. Una perspectiva del desarrollo de la competencia plurilingüe e intercultural .....	208
	7.3.1. <i>La reflexión sobre la mediación: un sistema de toma de conciencia</i> , 208. 7.3.2. <i>Autoevaluación de las competencias de traducción y de interpretación: una propuesta para la identificación de un perfil propio</i> , 219	
<b>8.</b>	<b><i>La gestión de la autoevaluación y la configuración de un perfil de competencia intercultural</i></b>	
8.1.	La identidad sociocultural propia: una cuestión de competencia intercultural .....	229
8.2.	Para la conciencia de la identidad propia y la de los otros: un sistema de exploración y reflexión .....	231
8.3.	De la reflexión a la autoevaluación de la competencia intercultural propia: propuesta de un sistema de indicadores .....	241

PARTE III

*La didáctica de las lenguas modernas  
desde el Marco Común Europeo de Referencia  
para las Lenguas (MCERL)*

9.	<i>Guía práctica para la toma de decisiones curriculares</i>	
9.1.	Especificaciones relativas a competencias (componentes) y actividades comunicativas de la lengua en el MCERL .....	251
9.1.1.	<i>El MCERL para la calidad de las decisiones curriculares, 254. 9.1.2. Los objetivos y los contenidos en términos de actividades comunicativas de la lengua y competencias, 257</i>	
9.2.	Criterios de evaluación respecto a los niveles comunes de competencias del MCERL en los currículos oficiales .....	266
10.	<i>Guía práctica para el proceso de elaboración de unidades de trabajo</i>	
10.1.	Uso de la tarea como eje organizador de los programas .....	273
10.1.1.	<i>La evolución de los tipos de programas y el enfoque por tareas, 276.</i>	
10.1.2.	<i>Implicaciones de las tareas para el desarrollo del currículo de lenguas, 280</i>	
10.2.	Estructura y organización de los componentes de una tarea en relación con las competencias y actividades comunicativas de la lengua .....	286
10.2.1.	<i>El diagnóstico, 289. 10.2.2. El dispositivo, 290. 10.2.3. El sistema organizativo, 291</i>	
11.	<i>Guía práctica para el proceso de elaboración de actividades de aprendizaje</i>	
11.1.	Integración de las competencias y actividades comunicativas de la lengua en las actividades de aprendizaje .....	295
11.1.1.	<i>Diagnóstico y elaboración de un programa de aprendizaje personalizado, 295. 11.1.2. Elaboración de un programa de aprendizaje a partir de escenarios de comunicación, 311.</i>	
11.2.	Atención a la competencia intercultural en las actividades de aprendizaje .....	327



12. <i>Guía práctica para la utilización de los materiales pedagógicos: el caso de los manuales</i>	
12.1. Identificación de las características y funciones de los manuales para la enseñanza de lenguas .....	331
12.1.1. <i>Los manuales como instrumentos de mediación didáctica</i> , 335. 12.1.2. <i>Identificación de las actividades comunicativas y las estrategias de aprendi-     zaje</i> , 341	
12.2. Adaptación de las actividades de los manuales a los requisitos de acción práctica del enfoque adoptado por el MCERL .....	345
<i>Bibliografía</i> .....	349